

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江		LEADER: Kin Chan	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：陳頌恩		READER: Joanne Chan	
司事：林銘輝		USHERS: Matthew Lum	
招待：區思穎、區賈吟升家庭		HOSTS: Albert & Esther Au family	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚		LEADER: Alfred Siu	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
司事：陳廷龍 吳純儀		USHERS: Alan Chan Gloria Ng	
曾約翰 劉黃寶娟		John Tsang Wendy Lau	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：杜國豪		POWERPOINT: Wilson To	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
蕭仁瀚	黃詠園	Alfred Siu	Maria Wong

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	e-mail address
		tcuc.chcheung@bellnet.ca
		tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第三主日

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT

二零一七年十二月十七日 DECEMBER 17, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 3RD CANDLE

(Lit by XXX, Liturgy in page 5)

INVITATION TO WORSHIP

We gather this morning to worship

Some of us are thankful for a moment to sit down and take a break from the busy-ness of life,

We gather this morning to sing

Some of us have nothing we really want to sing about.

We gather this morning to share.

Some of us prefer not to have to talk about anything to anyone.

We are here to experience the power of God's creation

We watch the earth and all that is in it groan and struggle.

We are here to experience the power of the Spirit

We are here to explore together what it means to be part of something that is bigger than ourselves.

Together, we are here to take a risk. Together, we are here to risk reaching out to each other and having others reaching out to us.

PRAYER OF APPROACH

Giver of joy, fill our hearts with praise as we gather to worship you. As your light fills the room, pushing out the darkness, so, too, let your light shine within us that there is no shadow of fear left within us in this hour. Remind us of your presence and your faithfulness in all times and all places. Let your light shine through us, illuminating your way in this not-yet-perfected world. Amen. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Child of God” & “Let Everything that Has Breath”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 33 (VU760 Part 1)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

The prayers we offer, the gifts we give, are like seeds shown in trust that God's love will water these seeds and bring new life, hope, and joy to those who weep. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Psalm 100 and John 15: 1- 17 *(from NRSV)*

SONG OF FAITH: “Hope Is a Star” VU #7

REFLECTION: “Joy Is an Inside Job!”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “The Same Love”

COMMISSIONING & BLESSING

May the God of peace sanctify you entirely;
and may your spirit and soul and body be kept sound
and blameless at the coming of Jesus the Christ. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum/ Maria Wong

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHER: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Alice Lui family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：張黃煥瓊	Leader: Winnie Cheung
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
司事：陳世豪 陳妍	Ushers: Jimmy Chan Yolanda Chan
陳鎮璣 陳鎮楣	Kay Chan May Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第102首

OPENING HYMN #102

「榮耀天軍歌」

"Angels from the Realms of Glory"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

燃點將臨節第三枝燭光

LIGHTING THE ADVENT 3RD CANDLE

燃點者：陳鎮璣、陳鎮楣
(禮文刊於第5頁)

Lit by Kay Chan & May Chan
(Liturgy listed in page 5)

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「光榮頌」
指揮：梁敏明
伴奏：黃布愛玲

"Gloria in Excelsis Deo" (by Antonio Vivaldi)
Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after the
message led by Kitty Liu

啓應文

詩篇126: 1-6 (舊約第755頁)

讀經*

帖撒羅尼迦前書 5:16-24 (新約第292頁)

唱詩第94首

「耶西之條歌」

宣道

「準備工夫的四、三、二、一」

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

會務報告

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

祝福

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

唱詩第103首

「天使佳音歌」

電琴殿樂

RESPONSIVE READING

Psalms 126 (NEB p. 728)

SCRIPTURE READING

1 Thessalonians 5: 16-24 (NEB p. 262)

HYMN #94

"Lo, How a Rose E'er Blooming"

SERMON

"A Fourfold Preparation"

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

PARISH CONCERNS

THE OFFERING

(Donation envelopes are available in the
pews for visitors or those who forgot to bring
their own assigned one.)

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

BENEDICTION

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

RECESSIONAL HYMN #103

"Angels We Have Heard on High"

ORGAN POSTLUDE

將臨節禮文第三枝：喜樂之洋燭

領：現在燃點將臨節第三枝洋燭，喜樂之洋燭。這喜樂是上帝賜予我們特別的恩物；它不是外表的歡笑，而是有深度地信靠上帝。不論得時與不得時都降服在上帝跟前。喜樂帶領我們到馬槽前。

眾： 阿們

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 3RD CANDLE: THE CANDLE OF JOY

One: We lit the Advent's 3rd Candle – The Candle of Joy. This joy is one of God's special gifts to us. Joy is not happiness. It is much deeper. Joy is surrender to God in good times and bad. Joy leads us to the manger.

All: Amen

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫

招顯智、葉中絢悼念黃林玉珍女士

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your name tag in the Fellowship Lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will have the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為加拿大聯合教會八間華裔教堂積極培養未來牧者禱求。
Pray for the eight Chinese churches of The United Church of Canada to put more effort into training future ministers for Chinese ministry.
2. 懇求聖靈感動我們積極參與本區寒冬活動義務工作。
Ask the Holy Spirit to inspire us to have a more active role in our neighborhood Out-of-the-Cold program.
3. 為本堂托兒事工增加幼童名額一事祈求。
Pray for our child care outreach work, as our application for increase of toddler capacity is underway.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 司庫通告 Treasurer's Notice

2017年快將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2017 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

2. 聖誕節聯合崇拜 Christmas Day Joint Service

本堂將於十二月廿五日(星期一)上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後拍攝大合照，隨後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。本堂為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、餐叉、匙子)，多謝合作。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2017 at 11:00am in the Church Sanctuary. After the service, we will take a group photo in the Sanctuary and a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated. In order to minimize the use of disposable cups/plates/forks/spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Thank you for your cooperation.

3. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料已張貼在大牆報板上。如有意支持大聖誕咭善舉，請於十二月二十五日前英文崇拜後在友誼廳向負責人登記。建議最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of "Gift with Vision" are posted on the big notice board. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children's little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge on or before December 25, 2017 after English service. Please be generous in your support of these good causes.

4. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

5. 行政幹事放假 Administrative Secretary Vacation

行政幹事黃布愛玲將於12月30至2018年1月14日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在2018年一月七或十四日之週刊內，請儘早將稿件交予辦事處或填寫獻花、獻刊表。十二月份各捐獻及聖誕節特別捐芳名及其他事務將於假期後處理。

Administrative Secretary Regina Wong will be on vacation from December 30, 2017 to January 14, 2018 all inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the January 7th and 14th, 2018 Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to the church office at your soonest convenience. The list of flower/bulletin/special donations of December and other matters would be dealt with after her holidays.

6. 本堂明年月曆 Year 2018 Church Calendar

明年月曆經已印好送贈弟兄姊妹，每家庭一份。請崇拜後在友誼廳向負責人領取，如需多領一份請為此事工作奉獻(每份2元)。請將捐款放入設置的月曆捐款箱內。

Our new Church Calendar for 2018 is available for pick up in the Fellowship Lounge one copy per family. For any additional copy a donation will be appreciated (\$2 per copy). Please put the money into the collection box next to the pick-up point.